

# 林译《浮生六记》中形合意合翻译的功能对等

冯巧妮

(南华大学 外语学院, 湖南 衡阳 421001)

**[摘要]** 文章着重讨论了形合与意合的功能对等翻译是如何进行的,总结了在运用功能对等理论对形合与意合进行翻译的过程中应该遵循的总原则。在具体运用总原则对文学作品中的形合与意合进行功能对等处理时,一般会出现三种情况:(1)原文的形式与功能都得到或近似得到保留;(2)功能得到保留,但形式有所改变;(3)只保留了功能,取消原文形式。最后,通过对《浮生六记》英译本中的大量实例的引用和分析,文章对形合与意合的功能对等翻译进行了充分论证。

**[关键词]** 功能对等; 形合; 意合; 《浮生六记》

**[中图分类号]** H31 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2010)02-0093-03

形合与意合是两种基本的语言衔接手段。奈达在 *Theory and Practice of Translation* 一书中提到:形合与意合的对立关系是英汉语之间最重要的区别性特征之一。因此通过对英汉两种语言形合、意合特点的对比研究,不但有助于对两种语言本质特征的认识,更有助于丰富现有的翻译理论。

## 一 《浮生六记》及其英译版简介

《浮生六记》是清朝沈复的一部自传,作者以简洁生动的文笔描述了个人生活的方方面面,并成功地塑造了一位纯洁浪漫的家庭妇女形象一芸(林语堂称之为“中国文学上最可爱的女人”)。书中沈复与芸尽情享受自然与艺术之美的恬淡而有情趣的生活,正是林语堂先生所主张的艺术地生活的最佳样板,因此他“素好《浮生六记》,发愿译成英文,使世人略知中国一对夫妇之恬淡可爱生活”<sup>[1]</sup>。林语堂先生用英语创作的一系列作品曾经轰动欧美文坛,影响深远。他的精纯娴熟的英语“令以英文为母语的人既羡慕敬佩又深感惭愧”<sup>[1]</sup>。《浮生六记》是林语堂先生最见功力的译作,它同样展示了林先生深厚的中英文功底,因为深爱其书,“故前后易稿不下十次”<sup>[1]</sup>。《浮生六记》属散文体裁,又是近代白话文,原文的意合程度较高。林先生字斟句酌,精益求精,在忠实于原作所表现的艺术现实的前提下,突破了英汉两种语言结构的框框,较好完成了从意合语言到形合语言的转换并成功地传达了原作的神韵。

## 二 动态-功能对等原则

奈达关于“动态对等”(dynamic equivalence)、后改称“功能对等”(functional equivalence)的翻译理论,对我国当代的翻译理论和翻译实践起到了很好的借鉴作用。所谓动态对等(即灵活对等)翻译,是指从语义到语体,在接受语中

用最贴切的自然对等语再现源发语的信息<sup>[2]</sup>。在动态对等的翻译过程中,译者着眼于原文的意义和精神,而不拘泥于原文的语言结构,即不拘泥于形式对应。这一动态对等、灵活对等的翻译理论所提出的开放式的翻译原则,形成对中国传统译论关于静态分析翻译标准格局的一大突破。传统的翻译观认为,注重形式的直译是“忠实的(faithful)”,而注重内容的翻译则是“自由的(free)”<sup>[3]</sup>。奈达认为,注重形式的直译者主要着眼于诗歌对应诗歌、句子对应句子、概念对应概念这样的形式等同,容易误解“作者的意图”,甚至“歪曲意义”<sup>[2]</sup>。在奈达看来,进行动态翻译的译者比直译者可能更忠实于原文,因为前者可以更全面、更充分地理解原文的意义。他还认为,用增添、省略、转换等方式对原文意义进行解释,更能保持原文意义的完整。当然,按照奈达的定义,动态对等翻译不等于传统上的“自由翻译”或“活译”,因为动态对等翻译有严格要求,它要求译文在不同的语言结构里尽可能完满地再现原文意旨;而自由翻译或活译则没有此种要求,自由翻译往往是译者毫无节制的自由发挥。

## 三 对形合意合进行功能对等翻译时应遵循的一般原则

奈达的翻译理论,归根结底,可以用译文必须让读者透彻地理解(complete intelligibility)来高度概括,只有让译文读者对译文的理解达到透彻的境地才能最终求得动态的对等,让译文读者作出与原文读者基本一致的反应<sup>[4]</sup>。可以认为,奈达在翻译史上第一个把社会效益(读者反应)原则纳入到翻译标准之中。为此目的,如果译者遇到照原文形式直译容易使读者感到“笨重”或容易引起误解的地方,就必须改变原文的形式,适当调节或改变形式是符合其原则的。可见,“动态对等”既重视对源语信息的“忠实”(奈达曾提出要

**[收稿日期]** 2010-02-21

**[作者简介]** 冯巧妮(1978-),女,湖南衡阳人,南华大学外国语学院讲师,硕士研究生。

用“对原作意图的领悟”来代替“准确”、“忠实”等概念),又要求译语符合规范和习惯,在保持语义对等的前提下调整源语的形式。

汉语和英语在形式上的一个重大区别就是汉语重形合,英语重意合。根据动态—功能对等原理,在进行英汉翻译时,对两种语言进行衔接手段这一形式上的调整是有必要的。用增添、省略、转换等方式对原文意义进行解释,更能保持原文意义的完整<sup>[4]</sup>。无论如何,不管形合意合的形式能否保留,翻译的主要目的就是重现源语作者的最初意图<sup>[5]</sup>。因此翻译中最重要的事也就是达到功能上的对等,而形式的对等只被看成是实现这一最初意图的手段之一,只能放到第二位。所以,在形式与功能两者不能兼顾的时候,原文的形式甚至意思都不得不改变,有时甚至要完全放弃。这样做是必要的,也是合理的。

#### 四 功能对等原则在《浮生六记》英译版中的运用

如果我们把使用形合语言比喻成在标有明显路标的宽敞大道上行走,读者就不需要时时停下来确定方位;相反,当读者试图去理解意合语言时,便要偶尔停下来体会文章的言外之意。因而可以说意合语言更复杂,更不好理解。在表达和理解这类源语时,不仅需要掌握这一语言的知识,还要了解相关的背景知识。

那么在文学翻译中,进行形合意合转换时,该如何克服英汉不同文化背景的区别呢?下面将从形式和功能的角度来分析形合意合的翻译过程,从而总结出进行此类翻译的三种具体手段。

##### (一)形式和功能基本上都得以保留

奈达曾声明:“任何信息可以用一种语言表达也就可以用另一语言表达,除非形式是这一信息最重要的成分。”多年来,翻译界一贯倡导的原则就是在形式和功能上都要最大程度地忠实于原文。根据功能对等的原则,译者就应该在目的语中最大程度的使形合意合从形式和功能上得以再现。若能做到这一点也就达到了最理想的功能等效。虽然由于语言和文化的巨大差距,要达到最理想的等效非常之困难,但一些功力深厚、对英汉两种语言和文化都有着渊博学识的翻译大师们,偶尔还是能办到的。

在《浮生六记》林译版中,著名翻译家林语堂先生就向目的语读者呈现了一些相当成功的范例。这些例子要说百分百的等效也许还不足以令人信服,但可以肯定的说,这些例子不论是形式上还是功能上都达到了较高程度的等效。例如:余曰:“工部为诗家之大成,学者多宗之,卿独取李,何也?”<sup>[1] 20</sup>

“Tu Fu is the acknowledged king of poets,” said I “and he is taken by most people as the model. Why do you prefer Li Po?”

短句“工部为诗家之大成”只有八个汉字,却高度概括了杜甫在诗坛的权威地位。译文碰巧也是八个单词。这绝非偶然,译者当时铭记记,在条件允许的情况下既要忠实于原文形式又要忠实于原文功能这一铁的原则。以上译文能完美的与原文匹配是由于原文本身就是一形合句,因而译者

较容易同时实现形式和功能上的对等。

因思关雎冠三百篇之首,故列夫妇于卷首;余以此递及焉<sup>[1] 2</sup>。

Since the Book of Poems begins with a poem on wedded love, I thought I would begin this book by speaking of my marital relations and then let other matters follow.

从以上二例可以看出,汉语不仅有意合法也有形合法。英语中的一些衔接手段,如借词和连词,也可在汉语中找到。上例中出现的汉语连词“因”、“故”、“之”、“于”、“以”对原文的组篇构句都起到一定作用。因此,译者在此处能成功的实现形式和功能上的对等。从以上分析可以看出英汉形合意合的分类并非绝对的。

再如:“兽云吞落日,弓月弹流星”<sup>[1] 54</sup>

“Beast-clouds swallow the sinking sun, And the bow-moon shoots the falling stars.”

此例中源语是以对偶形式出现的两行诗歌。对偶是汉语中一种典型的语言现象。译者通过使用简单的排比形式,最大程度的从形式和功能上保留了源语的信息。遗憾的是,使用英语诗歌中时常出现的连词“and”致使译文最终没能达到百分之百的对等。

##### (二)功能保留,但形式改变

然而,由于两种语言及文化存在的巨大差异,在翻译实践中,要使形合意合的转换达到百分之百的对等并非易事。在多数情况下,一种语言中采用的形合或意合手段在另一语言中使用起来可能并不恰当。若在不做任何形式上的改动或解释的情况下直译过来便可能不为目的语读者所理解。在这样的情况下,由于功能对等翻译强调的是源语的功能,那么就只能在一定程度上牺牲形式,有时甚至在译文中要完全摒弃原来的形式,以保全源语信息的功能。只有这样,译文才容易被目的语读者理解和接受。也只有通过这一形式上的改变,源语信息才不会缺省或被误解,从而获得功能上的对等。例如:

索观诗稿,有仅一联,或三四句,多未成篇者。询其故。笑曰:“无师之作,愿得知己堪师者敲成之耳。”<sup>[1] 6</sup>

I asked for the manuscripts of her poems and found that they consisted mainly of couplets and three or four lines being unfinished poems, and I asked her the reason why. She smiled and said, “I have had no one to teach me poetry, and wish to have a good teacher — friend who could help me to finish these poems.”

汉语的意合倾向于在表面上模糊句与句之间的所指关系,而不会影响到语义单位之间的逻辑,这样便导致汉语多短句,且句子结构紧凑、形象、生动。但在英语中,所指关系必须直接表达出来,否则源语信息的表达就会被破坏,从而带来理解上的困惑。在上例的译文中,译者指出,前两个动作的施动者是“我”而第三个动作的施动者是“她”。此外,前三个短句被译成了一个含有宾语从句的复合句,而最后一个短句被译成了一个含有定语从句的复合句。虽然形式上改变了,但源语的功能得以保留,在翻译过程中达到了功能

对等。而且, 这种改变更符合英语语言及文化习惯。又如:

登舟后, 反觉一刻如年。及抵家, 吾母处问安毕, 入房, 芸起相迎, 握手未通片语; 而两人魂魄恍恍然化烟成雾, 觉耳中惺然一响, 不知更有此身矣<sup>[1] 18</sup>。

Strange to say, when I got on to the boat and was on my way home, I felt that a quarter of an hour was like a long year. When I arrived home, I went to pay my respects to my mother and then entered my room. Yun stood up to welcome me, and we held each other's hands in silence, and it seemed then that our souls had melted away or evaporated like a mist. My ears tingled and I did not know where I was.

### (三) 保留功能, 取消原文形式

形式固然重要, 但功能还是优先于形式。只有好的形式才能更有效、更充分的传递功能。在对翻译的探讨中, 向来强调要忠实于功能, 这是必须认真对待的问题。而要做到忠实于形式却似乎困难得多。在前两种情况中, 无论形式是保留了还是改变了, 功能意义都得以表达。然而, 在很多情况下, 由于语言与文化的巨大差异, 不得已被迫放弃原文的形式。由此看来, 译者摒弃原文形式而表达出其功能是更适合目的语读者的。因此, 选择放弃原文形式, 而另创一种新的形式, 以此来保留原文最基本的功能。

汉语的意合不仅使用语义单位作为衔接手段, 而且还采用一些辅助形式, 如: 紧缩句、四字格成语、排比结构等。以上这些都是汉语特有的语言组织手段。把这些特有的衔接手段译成英语, 不放弃原有的形式几乎是不可能的。

时方七月, 绿树荫浓, 水面风来, 蝉鸣聒耳<sup>[1] 54</sup>。

This was in the seventh moon when the trees cast a green shade over the place. The summer breeze blew over the water of the pond, and cicadas filled the air with their singing the whole day.

在此例中, 有很多为中国读者所熟悉的四字成语, 如: “时方七月”, “绿树荫浓”, “水面风来”, “蝉鸣聒耳”。这些

四字成语若字字对应的直译成英文, 便会使英语读者在理解上产生困惑。因为在他们的文化中并没有这一语言现象。因此, 为了做到功能对等, 译者放弃了原文的形式而选择了另一种更适合英语文化的形式。

其形削肩长项, 瘦不露骨, 眉弯目秀, 顾盼神飞, 唯两齿微露, 似非佳相。一种缠绵之态, 令人之意也消<sup>[1] 6</sup>。

Of a slender figure, she had drooping shoulders and a rather long neck, slim but not to the point of being skinny. Her eyebrows were arched and in her eyes there was a look of quick intelligence and soft refinement. The only defect was that her two front teeth were slightly inclined forward, which was not a mark of good omen. There was an air of tenderness about her which completely fascinated me.

上例是对芸的外貌描述。整段文字由并行的短语和结构组成, 也就是用到了对偶的衔接方式, 这是汉语中一种特有的语言组织手段。因而译者决定摒弃对偶的形式, 直接表达出原文的信息。虽然源语的形式不存在了, 但其功能在译文中得以保留, 这便有助于在译文中确立功能对等的效果。

### [参考文献]

- [1] 沈 复. 浮生六记 [M]. 林语堂译. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [2] Nida Eugene A. Language and Culture [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 86-96.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1993: 53-59.
- [4] 范红升. 英语形合与汉语意合的特点对翻译的启示 [J]. 解放军外国语学院, 1996(3): 39-41.
- [5] Nida Eugene A. The Theory and Practice of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 58-61.

## Functional Equivalent Translation of Hypotaxis and Parataxis in the English Version of *Fu Sheng Liu Ji*

FENG Qiao-ni

(University of South China, Hengyang 421001, China)

**Abstract** This paper mainly discusses the way to achieve functional equivalence in translation of hypotaxis and parataxis and summarizes a general principle that must be observed in this translation process. When this principle is applied to deal with functional equivalent translation of hypotaxis and parataxis in literal works, there are generally three cases: first, both the form and the function are almost maintained; second, the function is maintained, but the form is altered; third, the function is maintained, but the form is cancelled. By analyzing a great deal of examples cited from the English version of *Fu Sheng Liu Ji*, the paper performs a full demonstration of functional equivalent translation of hypotaxis and parataxis.

**Key words** functional equivalence; hypotaxis; parataxis; *Fu Sheng Liu Ji*